



Distr.  
GENERAL

A/41/178  
25 February 1986  
ARABIC  
ORIGINAL : ENGLISH



# الأمم المتحدة الجمعية العامة

الدورة الحادية والأربعون  
البنود ٧١ و ٩٣ و ٩٧ و ١٣٧  
من القائمة الأولى\*

استعراض تنفيذ الاعلان المتعلق بتعزيز الامن الدولي

القضاء على جميع أشكال التمييز العنصري

القضاء على جميع أشكال التعصب الديني

تطوير وتعزيز حسن الجوار بين الدول

رسالة مؤرخة في ٢٤ شباط/فبراير ١٩٨٦ وموجهة الى الامين العام  
من الممثل الدائم لتركيا لدى الامم المتحدة

بالإشارة الى الرسالة المؤرخة في ١١ شباط/فبراير ١٩٨٦ والموجهة الى سعادتكم  
من الممثل الدائم لبلغاريا لدى الامم المتحدة (A/41/159) ، وبناء على تعليمات من  
حكومتي ، أتشرف بأن اطلب منكم تعميم النص المرفق وتذييلاته المتعلقة بالسياسات  
الجائرة التي تنتهجها حكومة بلغاريا ضد الاقلية التركية في ذلك البلد ، بوصفها  
وشيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة تحت البنود ٧١ و ٩٣ و ٩٧ و ١٣٧ من القائمة  
الأولى .

(توقيع) التار توركمان

السفير

الممثل الدائم

. A/41/50

\*

.../...

٢١٨٢ 86-05568

مرفق

مادة مقدمة من البعثة الدائمة لتركيا  
لسدى الأمم المتحدة بشأن السياسات  
الجائرة التي تنتهجها حكومة بلغاريا  
ضد الاقلية التركية في ذلك البلد

ان رسالة الممثل الدائم لبلغاريا (A/41/159) المؤرخة في ١٢ شباط/فبراير ١٩٨٦ محاولة جديدة وعقيمة لإنكار ما تتعرض له الاقلية التركية في بلغاريا من اضطهاد شامل ووحشي . ويبدو أن البعثة الدائمة لبلغاريا لا تدرك الحقيقة البسيطة التي تفيد بأن المجتمع الدولي قد أعرب بوضوح كاف جدا إدانته للتدابير الاجبارية التي تستهدف "بلغرة" الاقلية التركية ، واشمئزازه منها .

وتزخر رسالة بلغاريا مرة ثانية بالحجج التاريخية الملتوية والمحرّفة ، التي لا يمكن أخذ أي منها مأخذا جادا . وقد عملت البعثة الدائمة لتركيا في رسالتها السابقة المؤرخة في ٢٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٥ (A/40/904) ، على تصحيح ما ورد في ادعاءات بلغاريا . وينبغي لحكومة بلغاريا ان تدرك انه لا يمكن اعادة كتابة التاريخ كيما تتمكن من تلغيق رواية ترتضيها لنفسها . وعلى أي حال فليس هاهنا مجال المناقشات التاريخية ، فالمعلومات التاريخية مفيدة فقط كخلفية تؤدي الى فهم المشكلة الحالية على نحو أفضل ، لكنها لا تغيّر مما يحدث في بلغاريا منذ فترة تزيد عن سنة ولا تبرر ذلك بأي حال من الاحوال .

ويبدو أن هدف البعثة الدائمة لبلغاريا ، من الاجابة على رسالة البعثة الدائمة لتركيا بعد انقضاء شهرين ونصف عليها ، هو اطلاق ستار من الدخان حول السياسات اللاإنسانية والعنصرية التي تنتهجها حكومة بلغاريا ، في وقت تعقد فيه لجنة حقوق الانسان دورتها في جنيف ، وتوشك فيه لجنة القضاء على التمييز العنصري على الانعقاد في نيويورك . على أن هذه المناورات لن تأتي إلا بأثار عكسية ، لانها ستلقي مزيدا من الاضواء على تزوير السلطات البلغارية للحقائق . وعلى سبيل المثال ، فالمقارنة العابرة ، داخل لجنة القضاء على التمييز العنصري ، بين وثائق الأمم المتحدة ذات الصلة التي أعدتها وقدمتها حكومة بلغاريا ، ومنها على سبيل المثال

.../...

الوثيقة CERD/C/20/Add.19 المؤرخة في ١٧ أيار/مايو ١٩٧٨ والوثيقة CERD/C/118/Add.17 المؤرخة في ١٨ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٤ ، اللتان تتضمنان إشارات عديدة إلى الأقلية التركية في بلغاريا ، وبين الوثيقة CERD/C/118/Add.17/Rev.1 المؤرخة في ١٠ كانون الثاني/يناير ١٩٨٦ ، التي حذفت منها جميع الإشارات السابقة ، مثل هذه المقارنة تكفي للقول بأنه لا سبيل للدفاع عن الموقف "المنقح" في بلغاريا بالنظر إلى المعلومات التي كانت حكومة بلغاريا نفسها وقد وفّرتها من قبل بشأن الأقلية التركية في بلغاريا . ولا ينبغي أن تتوقع حكومة بلغاريا أن يصاب العالم فجأة بفقدان الذاكرة إذا ما أقدمت على التناكر للوثائق التي قدمتها بنفسها . ولن تنجح جهود بلغاريا لازالة هذه الجريمة من محفوظات الأمم المتحدة إلا إذا عكست مسار سياساتها العنصرية الوحشية .

وقد عولجت جوانب مختلفة من هذه المشكلة الانسانية الخطيرة بالتفصيل في رسالة الممثل الدائم لتركيا المؤرخة في ٢٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٥ (A/40/904) ، التي أكدت أن جميع حقوق الأقلية التركية المسلمة في بلغاريا تتعرض لانتهاك بغض عن الوجه التالي :

(أ) يتعرض جميع أعضاء الأقلية التركية لقسر بدني حتى يتخذوا أسماء بلغارية ؛

(ب) حظر تماما استخدام اللغة التركية ؛

(ج) يجري شن حملة تشهير مستمرة ضد جميع الممارسات والتقاليد والمعتقدات الاسلامية ؛

(د) تعرض جميع الذين قاوموا هذه السياسات للعنف البدني وتم ترحيلهم إلى أماكن أخرى في بلغاريا بما في ذلك معسكر الاعتقال في جزيرة بيلين في الدانوب . وشمة تقارير مستمرة عن وقوع تعذيب يؤدي إلى الوفاة ؛

(هـ) مُنعت الأقلية التركية من الهجرة رغم أن تركيا قد أعلنت استعدادها لاستقبال أكبر عدد من أفرادها الراغبين في الهجرة إلى تركيا ؛

(و) جرى عزل جميع المناطق التي تسكنها الأقلية التركية في بلغاريا عن العالم .

.../...

وقد اتخذت السلطات البلغارية في الآونة الأخيرة إجراءات متطرفة جديدة إزاء الأقلية التركية في بلدهم . ومنها على سبيل المثال :

(أ) حظر ممارسة الشعائر والأعراف الإسلامية ، بما في ذلك صوم شهر رمضان والحج إلى مكة ،

(ب) حظر على أعضاء الأقلية التركية في بلغاريا الاتصال بأقاربهم في تركيا ، وترفض السلطات البلغارية بغير تمييز طلبات الحصول على تأشيرة الدخول المقدمة من هؤلاء الأقارب ، وحتى المكالمات الهاتفية بين أعضاء الأسر المفرقة الشمل أصبحت غير مسموح بها ،

(ج) تمت تغطية جميع الأسماء التركية الموجودة على شواهد القبور في مقابر المسلمين بالدهان أو خربت بشكل آخر ، في مظهر هو لم يسبق له مثيل .

وقد أدان المجتمع الدولي ، عامة والدول الإسلامية خاصة ، السخط الذي أنزلته الحكومة البلغارية على الأقلية التركية دون ذنب جنته . وما زالت الادانة مستمرة وينبغي ، في هذا الصدد ، التأكيد على "القرار الذي اتخذته المؤتمر السادس عشر لوزراء خارجية الدول الإسلامية بشأن محنة الأقلية التركية المسلمة في بلغاريا" الذي عمم بوصفه مرفقا للوثيقة A/41/93 المؤرخة في ٢٠ كانون الثاني/يناير ١٩٨٦ ، باعتباره مظهرا من مظاهر القلق الدولي إزاء السياسات التي تنتهجها بلغاريا .

وبالرغم من القيود الصارمة المفروضة على أعضاء الأقلية التركية في بلغاريا ، يهرب العديد منهم من الاضطهاد في بلغاريا بشتى الطرق والوسائل من أجل بدء حياة جديدة في تركيا . ومن الحالات الجديرة بالذكر رفض المحكمة العليا لليونان في أثينا في كانون الأول/ديسمبر الماضي طلبا مقدما من حكومة بلغاريا لتسليم ثلاثة مواطنين بلغاريين من أصل تركي . وقبلت المحكمة العليا اليونانية الدفع بأن السلطات البلغارية حاولت في كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٤ تغيير أسماء هؤلاء الثلاثة من أعضاء الأقلية التركية وانهم (وأسرهم) قد غادروا بلغاريا لتجنب الاضطهاد .

ونظرا لما نقلته وسائل الإعلام العالمية خلال عام ١٩٨٥ من تقارير مستقلة لا حصر لها عن الحالة المؤسفة للأقلية التركية في بلغاريا (انظر A/40/904 ، التذييل

الأول) ، فمن الصعوبة بمكان تصديق ادعاءات بلغاريا ومنها : "نحن بلد سياحي مفتوح" و "والدبلوماسيون الأجانب متمتعون بحرية الانتقال كاملة في بلغاريا . ولم يستطع أحد منهم التحقق من حادث وحيد استخدم فيه العنف" .

وبالإضافة الى ذلك ، تناقض الرسالة نفسها بشكل مؤسف عندما تذكر متفاخرة ، من جهة ، ان ما يزيد عن ٣٣٠٠ صحفي أجنبي وفدوا الى بلغاريا في عام ١٩٨٥ وحده ، بينما تصرح ، من جهة أخرى ، ان "جميع ما يكتب في ... وسائل الاعلام الجماهيرية عن حالات العنف والقتل والاغتصاب وما الى ذلك ، ليس له اساس في الواقع" . ويمكن تفسير ما تتسم به العقلية البلغارية من تخبط وشذوذ من واقع ما أوردهته مجلة ذي ايكونوميست في عددها الصادر عن الفترة ٢٥ - ٣١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٦ حين قالت :

"جندت بلغاريا علماءها لتعزيز ادعاء حكومتها بأن الاثراك الإثنيين البالغ عددهم ٨٠٠ ٠٠٠ شخص تقريبا هم في الواقع بلغاريون أصيلون . وورد في مقال نشر في جريدة يومية وطنية هي "اوتيشستفن فرونت" تحليل لنتائج "تجارب انثروبولوجية" قيل ان علماء الانثروبولوجيا بمعهد صوفيا للمورفولوجيا قاموا بإجرائها على مدى السنوات الثلاثين الماضية في ثلاث مقاطعات تشتمل على العديد من أعضاء الاقليات التركية والمقدونية واليونانية في بلغاريا . وكانت النتيجة التي خلص اليها العلماء كما يلي : ان الامة البلغارية أمة أصيلة ونقية من الشوائب وقد ظلت على ما كانت عليه منذ العصور الوسطى .

"ووفقا لما ذكره علماء الانثروبولوجيا ، فقد اكتمل تشكيل الشعب البلغاري في القرنين التاسع والعاشر وهو خليط من السلاف والقبائل التراقية والاسيوية . وقد تطور هذا الخليط فأصبح كيانا متجانسا ، هو الشعب الذي يسمى حاليا بالبلغاريين . ويبدو أن الغزوات الأجنبية التي حدثت خلال الالف سنة الماضية لم تخلف أثرا عرقيا . ومعنى ذلك ان أعضاء الاقلية التركية هم مجرد بلغاريون تصادف انهم يتكلمون التركية .

"وفي هذه الاثناء ، عكف خبراء المعهد البلغاري لبحوث المخ على دراسة المخ البلغاري - حسبما نقلته تقارير وكالة أنباء تانيسوغ اليوغوسلافية - وتبيّن النتائج الأولية التي توصل اليها هؤلاء الخبراء ونشرت

مؤخرا ان هذا المبحر تقوى نتيجة قرون من المعاناة ، وطور طريقته الخاصة في التفكير . بيد ان الباحثين وجدوا أيضا ما يدل على ان البلغاريين لا يستخدمون الخلايا الرمادية في أدمغتهم على نحو كاف . ويقال ان مدير المعهد قد طلب الى "أدمغة بلغاريا البالغ عددها ثمانية ملايين مواصلة التفكير بأقصى قدر ممكن" . ومن الممكن ان تبدأ هذه الأدمغة بالتأمل في سلامة نوعية البحوث التي تتناول النقاوة العرقية والتي عذ عليها الزمن مع زوال ألمانيا النازية" .

ومرفق نم تقرير مستفيض عن بلغاريا كتبه مراسل أجنبي ونشرته جريدة "النيويورك تايمز" في ٨ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٥ ، بوصفه التذييل الأول ، وهو مشال آخر يوضع حجج بلغاريا الجوفاء .

ان المسائل التي تواجهها الاقلية التركية في بلغاريا أخطر من أن يُفطس عليها أو تفسر بالانصراف عنها . فمحنة هؤلاء الأشخاص منعكسة في مقتطفات من رسائلهم الواردة في التذييل الثاني . وعلى السلطات البلغارية ان تطمئن الى موثوقية هذه الرسائل شأنها في ذلك شأن الوثائق البلغارية الاضافية الواردة في التذييل الثالث .

ولا شك ان بلغاريا لديها افكار خاطئة وخطيرة بشأن الانضمام الى الصكوك الدولية التي يعتبر من الحقوق التي تتمتع بها الدول ذات السيادة . فالدولة لا تنتهك القانون الدولي ولا تقوّض النظام الدولي اذا لم تكن طرفا في صكوك دولية معينة . ولكن اذا انضمت دول صيادية الى صكوك دولية على النحو الواجب ، فإنها تتعهد بالتزامات ينبغي ان تحترم باخلاص . على ان بلغاريا تهزأ بهذا المبدأ الاساسي اذ تنتهك بسوء نية التزاماتها التعاقدية المتعلقة بالاقلية التركية في ذلك البلد ، كما لوحظ في الرسالة التركية السابقة .

ولا شك ان ادعاء بلغاريا بشأن تدخل تركيا في شؤونها الداخلية لا يمكن الدفاع عنه في أي سياق كان . فاضطهاد الاقلية التركية في بلغاريا يعدّ انتهاكا للالتزامات التعاقدية لذلك البلد وللقواعد الانسانية الدولية . لذلك فهو قضية انسانية جديرة بالاهتمام على الصعيد الدولي ومسألة لها أهمية خاصة بالنسبة الى تركيا .

أما زعم بلغاريا أن تركيا تقوم بحملة معادية لبلغاريا فلا يقوم على أساس . فالجهود التي تبذلها تركيا لتوجيه انتباه المحافل الدولية المختصة والرأي العام العالمي إلى هذا الانتهاك الجسيم لحقوق الإنسان ، ما كان ينبغي أن تدعش بلغاريا ، بحكم ما تمارسه من اضطهاد للأقلية التركية . ولكن ينبغي أن تولي بلغاريا الاهتمام لما لحقها من عار أمام الرأي العام العالمي وكذلك لنتائج أعمالها وسياساتها داخلها . فمن الواضح أن أقلية تعدادها ١,٥ من ملايين الأشخاص لن تزول من الوجود ولن تفقد هويتها الحقيقية ، مهما اتخذته حكومة بلغاريا من إجراءات . ويمكن أن تكون بلغاريا قد أضاعت إلى الأبد فرصة إنشاء روح حقيقية من الوثام والوفاق في البلد باتخاذ تدابير لا إنسانية من هذا القبيل ضد المواطنين التابعين لها .

وليست حكومة تركيا بحاجة إلى الحط من شأن حكومة بلغاريا ، التي شوّهت بأعمالها صورتها على الصعيد الدولي تشويهها بالغا . أن حقوق تركيا والتزاماتها التعاقدية تجعلها طرفا صاحب مصلحة في المأساة الإنسانية التي تتكشف فصولها في بلغاريا . ولا يمكن لحكومة بلغاريا ولا ينبغي لها أن تنتظر من حكومة تركيا ومن جميع من يعلنون اهتمامهم بحقوق الإنسان أن يبدأوا عدم مبالاتهم إزاء انتهاك بلغاريا المستمر لميثاق الأمم المتحدة ، وللمعكوك الدولية المتعلقة بحقوق الإنسان والمعاهدات الثنائية ذات الصلة المبرمة بين تركيا وبلغاريا .

\* التذييل الاول

---

\* متوفر بالانكليزية فقط .

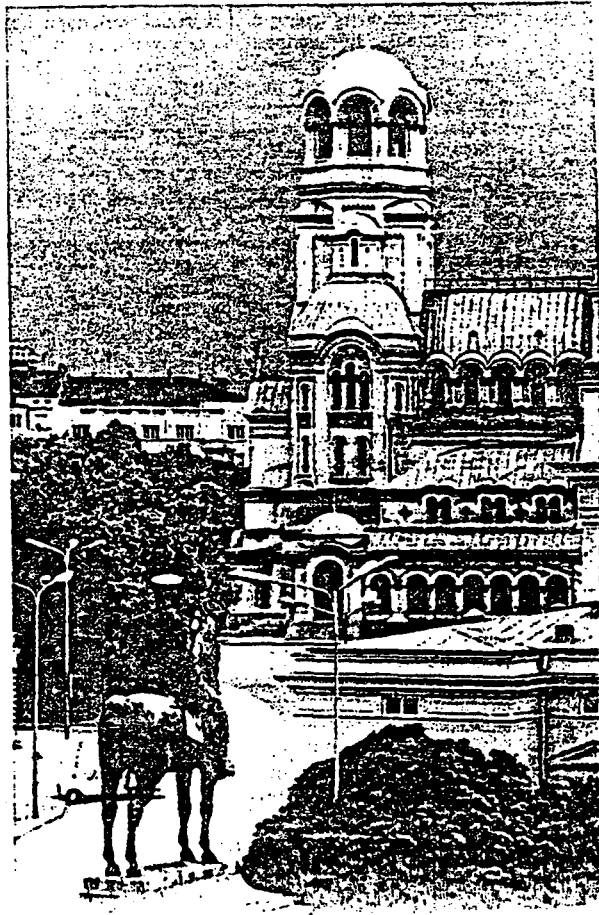
.../...



# The New York Times Magazine

December 8, 1985

## GOING BACK: **Bulgaria, 20 Years Later**



.../...

*The author, twice barred from the country, finds improved living conditions. But the nation is wrenched by foreign intrigue and domestic oppression.*



**By David Binder**

RETURNED WITH A certain uneasiness to Bulgaria, where I had served 20 years earlier as a correspondent. In part, my discomfort grew from memories of wretched hotel food, which invariably made me break out in boils, and the rather hostile attitude of Bulgarian officials functioning under a mandated policy of anti-Americanism. Primarily it was based on the fact that the People's Republic had issued a ukase barring me from the country for life. Twice.

The reason given for the action was a joke I had used in an article to illustrate the attitudes of Rumania toward neighboring states. The joke took a cut at Todor Zhivkov, then Bulgaria's Prime Minister. It appeared first in 1965 in the daily paper, prompting the initial ukase. When it appeared a second time, in this magazine, the Bulgarians reiterated the lifetime ban. I had not tested the ban until now, and although I had no trouble getting a visa, I was a bit hesitant.

Not surprisingly, I found many changes in Bulgaria, from the easy availability of food, clothing and housing to the smooth handling of foreign correspondents — for a fee — by a special state agency. The furnishings of the Sofia hotel where I stayed hinted that life was more comfortable now: the bathroom taps were metal instead of the leaky plastic of yore; the restaurant food did not induce boils; the Gamza burgundy was excellent.

Pleasantly situated in a broad valley, Sofia is described by Bulgarians as "the greenest city in Europe" and streets are lined with black

(Continued on Page 158)

David Binder, who served as The New York Times's East Europe correspondent from 1965 to 1967, is

## BULGARIA

*Continued from Page 155*

locusts, maples, birches, elms and horse chestnuts. Looming to the south is Mt. Vitosha, the queen of the Rila range; to the north are the long spines of the Balkan Mountains.

The city was established as *Serdica* in the second century by the Roman Emperor Trajan on the site of an ancient Thracian settlement; elements of Roman fortifications have been carefully preserved to this day. The architecture of the capital is a congenial mixture of Viennese, Byzantine and Turkish styles, although a Parisian critic recently described the mustard-tinted former royal palace as "a French town hall."

With its screeching yellow streetcars, its cobblestoned avenues and tin-roofed shacks housing thousands of Gypsies, Sofia seems an appropriate setting for old-fashioned international intrigue, but scarcely the ideal spot for masterminding a far-flung plot to murder a Pope.

Nonetheless, that is what an Italian magistrate has charged. In 1982, Mehmet Ali Agca — the lone Turkish gunman seized after attempting to kill Pope John Paul II the previous year — swore that Sergei I. Antonov, chief of the Bulgarian airline office in Rome, and two other Bulgarians had directed the plot. Worse still was the sugges-

tion by the Italian magistrate, Ilario Martella, that the assassins were acting as agents of the Bulgarian Government.

The Bulgarians promptly rejected the charges as preposterous. But even if the "Bulgarian connection" is proved false (the outcome of Agca's interminable trial is as unpredictable as Agca's testimony, which has included — among other assertions — his claim that he is Jesus Christ), the incident further tarnished the image of a country that has already been implicated in a number of cloak-and-dagger activities.

There was, for instance, the case in 1978 of the notorious umbrella killer who fired from his bumbershoot a minuscule platinum pellet containing a powerful poison into the leg of Georgi Markov, a dissident Bulgarian writer living in London. Mr. Markov, who had assailed President Todor Zhivkov in broadcasts transmitted by Radio Free Europe to his homeland, died four days later at age 49. His assassin was never found.

Then there are the charges that Bulgaria's large export company, Kintex, is an international arms trafficker. Deputy Foreign Minister Lyuben Gotsev acknowledged to me in an interview that "there have been cases

in which Kintex arms have been found in the hands of people who are, as you say, hostile to the United States" — people, according to American intelligence agents, such as Arab terrorists in Lebanon and Libya.

In addition, the United States Drug Enforcement Administration says that Bulgarian authorities harbor international dealers responsible for shipments of heroin and other narcotics from the Middle East to northern Europe.

Domestically, the Government is waging a remorseless campaign to force homogeneity on what has been a typically multi-ethnic Balkan salad of Turks, Moslem Pomaks, Gypsies, Armenians, a handful of Albanians, Greeks and Rumanians, not to mention several hundred thousand Macedonians.

In the recent drive to "Bulgarize" the Turkish minority, at least 200 civilians and soldiers were killed. (Amnesty International has reported the figure at 500.) The aim, as described by the Communist Politburo member Stanko Todorov, is to make Bulgaria a "single-nationality state" — something southeastern Europe has not known in its 3,000 years of recorded history.

**B**ULGARIAN AUTHORITIES call criticism on any of these points part of an "anti-Bulgarian campaign." With a studied air of resignation, Deputy Foreign Minister Gotsev said that a clipping service had collected 4,033 articles from United States periodicals on Sergei Antonov — the Bulgarian now being held and tried in Italy — adding, "Antonov has not even been sentenced and yet we are called assassins, terrorists."

.../...

The Bulgarian official who has become the international spokesman on the Antonov case is Boyan Traikov, director of the Bulgarian Telegraph Agency. A tall, long-faced man, suave in a pink shirt, Mr. Traikov receives me in his vast office on Sofia's Lenin Boulevard and recites his lines smoothly, calling the Turk Agca a fantasist: "It is of purely formal significance that Agca, traveling from Turkey to Western Europe, has passed through Bulgaria. He has been here, seen the people, streets, hotels," seen enough, in essence, to be able to fabricate the "Bulgarian connection" scenario.

The campaign, he says, smiling under heavy eyebrows, "is not directed exactly toward Bulgaria, but toward the Soviet Union." He continues: "It fits the thinking in the West about Bulgaria as the most faithful, the most orthodox — they call us a satellite.

"We are not so important as to be the object of such great attention around the world. The campaign is aimed at the Soviet Union and the Socialist system. Like billiards, you hit one ball to hit another." His allusion to the "Bulgarian connection" thus embodies the supposition of its believers: that the Soviet K.G.B. ultimately pulled the wires in the plot to kill the Pope, while the Bulgarians served as mere marionettes.

At least on the surface it would seem this country, the size of Pennsylvania and with a population of nine million, is indeed Russia's most faithful ally. The capital boasts not only a statue of Czar Alexander II and the Alexander Nevsky Cathedral, erected in gratitude for the 1878 liberation of Bulgaria, but also a huge monument to the Soviet Army, a large statue of Lenin and numerous avenues named for Russian figures. No Soviet troops or rockets are based here, but the Russian Embassy has more than 500 personnel, according to Western diplomats, who believe still more Russians function as military and police advisers.

Sovietization of Bulgaria began immediately after Marshal Fyodor I. Tolbukhin's troops took over the country in 1944. Thrust into power under Soviet guns, the Bulgarian Communist Party, numbering fewer than 11,000 members, began the bloodiest of all Communist take-overs in Eastern Europe. In less than a year, it passed 2,133 death sentences. Late in 1945, Bulgaria's most famous Communist, Georgi Dimitrov, became the Party Secretary and Prime Minister. After a brief flirtation with Yugoslavia's Tito in 1947 and 1948, however, he was reduced to simply a political puppet of Stalin. He died in 1949 and was succeeded by his brother-in-law, Vulko Chervenkov, a Moscow-trained Stalinist.

In 1954, a year after Stalin's death, Bulgaria acquired what is known as a "home Communist," a party member whose political experience was Bulgarian, not Russian. This was Todor Zhivkov, a printer who, in the last years of World War II, had become political commissar of the partisan Chavdar Brigade that fought Bulgarian fascist government forces.

Mr. Zhivkov is now the senior governing Communist in Europe, having ruled as party secretary for 31 years, and having survived the years of Stalin, Khrushchev, Brezhnev, Andropov, Chernenko and nine months of Gorbachev — as well as a military coup attempt in 1985.

To be sure, Mr. Zhivkov has paid public dues with such remarks as, "The Soviet Union and Bulgaria breathe with the same lungs and the same blood flows in our veins," and such actions as sending a token force to aid in the Soviet-bloc invasion of Czechoslovakia in 1968 (neighboring Rumania did not).

But to suggest that Mr. Zhivkov's Bulgaria is an unwavering Soviet satellite may be to exaggerate. A year ago, Mr. Zhivkov's long-planned trip to Bonn was called off at the last minute by Mikhail S. Gorbachev. This annoyed the Bulgarian leader, who re-

sponded to the humiliation with a series of visits to and from the heads of state of Rumania, Japan, Finland and France, thus asserting a degree of independence from Moscow.

In October, Mr. Gorbachev visited Bulgaria, this time as Soviet party chief. In private talks, he let Mr. Zhivkov know that the Soviet Union was no longer going to accept the second-rate goods Bulgaria was dumping in the Soviet market, while selling higher-quality products to the West. Putting the squeeze on further, he said Moscow was cutting back on its shipments of subsidized oil to Bulgaria.

Western diplomats maintain that the Soviet Union has never treated Bulgaria as a valuable partner. "The Soviets don't consult, they don't even inform their own allies," one ambassador observed.

Certainly, the Russians contemplate Bulgaria with a mixture of suspicion and envy. This Slavic nation, which sided with Germany in two wars, has accepted the Soviet system and improved upon it, so that agriculture and some industries are more productive than in the motherland.

Meanwhile, the Russians have remonstrated in private with the Bulgarians about the antiminority campaign, pointing out that the tensions it has raised could have serious repercussions among Russia's own fast-growing Turkish population. The Soviet press has maintained a disapproving silence about the Bulgarian drive.

CERTAINLY THE push to "Bulgarize" the minorities is the most dramatic event within the country since Mr. Zhivkov's rise to power. The campaign, which, according to some Bulgarians, was conceived in a secret party directive in 1971, has been massive: Although 250,000 Bulgarian Macedonians were recorded in the 1946 census, by 1975 none were listed — nor were there any headings indicating other national minorities.

Not content simply to drop minority listings, over the last four years, the Government has forced some 5,000 ethnic Albanians, along with thousands of Gypsies and Armenians, to take Bulgarian names. The People's Socialist Republic of Albania has lodged a formal protest.

In August 1984, the push gathered force, in anticipation of a national census scheduled for this month — when the Government is expected to declare the country ethnically pure, with no hints of any cultural diversity.

Last December, the Government focused its efforts on Bulgaria's one million ethnic Turks, starting in the southern district of Kurdzhali. There was bloody resistance in Momchilgrad and the state militia, the military and the Zapasi, or special reserves, were called in. Dozens of people were killed. In early January, the drive was expanded to the north. Whole districts were sealed off to foreigners.

Armed forces typically would surround a village and then force the inhabitants, at gunpoint, to line up and sign name-change petitions. Stopped by a roadblock on the outskirts of Yablanovo, on the northern rim of the Balkan range, a foreigner questioned a soldier. Yes, said the young rifleman, Turks had been killed in the rural town, and so had some soldiers. In all, about 30 died, he said, brandishing his AK-47 and sputtering, "Rrra-tat-tat-tat."

The Government has closed all Turkish schools (there had been 1,199 Turkish schools in 1951) and the one Turkish newspaper, *Yeni Isik*; Turkish-language radio broadcasts have been taken off the air and fines imposed for speaking Turkish in public. Increasing numbers of Turks have fled to Rumania and Greece.

A good deal of historical revisionism has accompanied the campaign. In 1964, Todor Zhivkov proclaimed that "all possible opportunities had been created for the Turkish population to develop their culture and language." As late as last year, Bulgaria told a United Nations committee that it had national minorities. But in early March, Stanko Todorov of the Politburo declared in the Turkish village of Novachevo: "At the end of 1984 and the beginning of 1985, a process was carried out with a new force spontaneously and comprehensively restoring the Bulgarian names of our compatriots who had Turkish-Arabic names. This process was concluded in the whole country in two to three months. The workers considered their past, recognized their Bulgarian roots and their Bulgarian national belonging." Ethnic Turks, he boasted, were really descendants of Bulgarians who had been "forcibly Turkicized" under Ottoman rule.

Clearly, some are not willing to accept this new version of their past. An explosion rocked the railway station in Plovdiv in August 1984, but it was not until May 16 of this year that Kostadin Lyutov, the state prosecutor, acknowledged that a woman had been killed in the blast; he added that seven others were killed by an explosion on a train on March 9. Some observers suggest that the death toll might be as high as 30 from bombs in a supermarket, a tramway, a disco and a hotel.

Off the record, Bulgarian officials charge that ethnic Turks are responsible; publicly, the bombs have touched off an explosion of hatred. "Our Turks don't believe in God, they believe in whisky," a middle-ranking government official remarked with a sneer. Later, in an outdoor cafe facing Sofia's Eagle Bridge, a 29-year-old graduate student told me vehemently that all Turks "deserve to be punished." Others trotted out rationalizations typical of such ethnocentricity: the minority populations were reproducing at a fast clip, while the Slavic population was stagnating. The fact that the original Bulgarians — the Bulgars — were a Turkic people did not stop their xenophobic responses.

Still, the Zhivkov Government is palpably nervous about the ethnic Turk issue.

What was it Boyan Traikov had said to me? "They think we are a totalitarian police state, that no bird can pass over without being seen, that telephone conversations are being tapped, foreigners followed. But there is no such system of control."

Nonetheless, as a passenger in the cars of Western diplomats, it was clear to me that many were followed by unmarked automobiles of the *Dazjavna Sigurnost*, the state security force.

Telephone taps? One day I called the Turkish Embassy from the hotel and was told to come to the chancery on Boulevard Tolbukhin. Guarding the embassy, in addition to a policeman, was a muscular youth in a camouflage uniform with a broad leather holster, from which the grip of a ten-shot Skorpion machine pistol protruded. He was a member of the Zapasi, the special reserve unit deployed in suppressing the Turks. Neither the policeman nor the Zapasi trooper bothered me, but next morning at 7:05, my phone rang and, when I answered, a male voice, plainly Slavic, snarled: "Tolbukhin!"

"Tolbukhin?" I inquired.

"Yes," came the reply, and then the line went dead.

My uneasiness returned. This was a warning. Yet, several days later when I set out into the mountains to find some ethnic Turks no one seemed to be following.

The Turks were not hard to find, but they were frightened. A group of construction workers told me everyone in their village had been compelled to accept Bulgarian names last December. There had been resistance and one man had been killed, others had been taken away to a camp for political prisoners on Belene, an island in the Danube.

Whenever anyone passed on the road, the men fell silent. With a look of disgust, one proffered his new internal identity pass, with his new Bulgarian name. The workers' Bulgarian foreman had warned them not to talk to strangers, one explained, adding that if they were caught they could be put off the job.

Nonetheless, they ticked off their complaints and fears: mosques had been closed; perhaps ethnic Turks would be denied higher schooling; they were not getting the full wages due them. Why the campaign of repression? "Because they fear we Turks will demand a federated state," said one. Would he emigrate if he could? "I was born here and I'll die here."

**T**ODOR ZHIVKOV BOASTS OF making Bulgaria "the Japan of the Balkans." It is an overreaching claim, but a returning traveler cannot fail to be impressed by the transformation of what had been, 20 years ago, essentially a peasant society.

Today, Bulgaria generates 25 percent of its electrical power in nuclear plants and is planning on 50 percent in the year 2000. There are traffic jams in city streets and shop windows are filled with consumer goods. Evidently, decades of diligence — Bulgarians are known as disciplined workers — are paying off in terms of improved living standards for many citizens. The average wage is about 250 leva a month (\$240 at the official exchange

rate), but there are usually two or more wage earners in a family.

Thus the extremely harsh winter of 1984-85, with its power outages and food shortages, came "as a bit of a shock," in the words of a middle-aged office worker. Bulgarian Socialism, with its mania for fulfilling plans, had not taken account of such vagaries as bad weather or other natural calamities. Prospects for this winter are grim, as well: already, every day there are power outages for two hours.

One young West German technician who travels around the country servicing advanced machine tools told me: "They are 15 to 20 years behind us and they will stay there because they have no way of developing their own products." He was scornful of the lack of incentive — Bulgarian electronics engineers earn little more than ordinary factory workers — but spoke admiringly of some enterprises that were "as clean as those in Stuttgart and working beautifully."

Bulgarian farming is relatively prosperous, with large and growing agro-industrial complexes specializing in the cultivation of grapes, fruits and vegetables and raising cattle. Gradually, Bulgarian agricultural products are penetrating Western markets, although it appears that the better wines are not exported.

Nearly 28 percent of the agricultural output comes from the 13 percent of the land the Government lends to farmers as private plots. One Sunday, I saw Bulgarians tilling these small plots in the fertile Struma River Valley, their backs bent in classic peasant posture as they hoed. But they had driven to the fields in their own cars, mostly Soviet Fiat-licensed Ladas, a new kind of mobility for farmers in the Balkans. Encouragement of private farming is also partly the work of Mr. Zhivkov.

Todor Zhivkov became party chief in 1954 by denouncing the "personality cult" of his predecessor, Vulko Chernenkov. But now there would seem to be a Zhivkov personality cult. Through his largesse, his hometown of Pravets, formerly a small farming village, is today a model town, with a new high school, hotel, computer factory and a state-of-the-art dairy farm. A bust of the most famous native son dominates the square in front of the town's Culture Palace, which also contains a mu-

seum tracing Mr. Zhivkov's life in photographs. His collected works, with titles like "Some New Views and Approaches Concerning the Framing and Implementation of the Techno-Scientific Policy," have reached Volume 29, and cover only the years of his rule to 1979.

The road to Pravets is Bulgaria's newest four-lane highway, and on a mountaintop overlooking the town is Bulgaria's new state guest house where, according to one visiting diplomat, Mr. Zhivkov entertained Finland's President Mauno Koivisto with a daring girlie show.

The leader, it would seem, bears little similarity to the man I saw briefly 20 years ago at a state funeral in Bucharest. Russia's Anastas Mikoyan and China's Zhou Enlai and all the other Communist leaders chatted among themselves, laughing and making small talk — all, that is, but Todor Zhivkov, who sat alone on a chair against the wall. No one spoke to him and, having just been barred from his country, I decided not to myself.

For a brief period, some observers wondered whether a Zhivkov dynasty was in the offing. After his daughter, Lyudmila, graduated from university in 1966, he drew her into the party, and by 1975 she had become chairman of the state committee for culture; four years later, at age 38, she was elected to the

Politburo. She died in 1981 in an automobile accident. Typical of the Balkan rumor mill that works overtime in the absence of a free press, talk spread that Lyudmila had been "poisoned by Soviet doctors" for advocating nationalism.

She is commemorated by the Lyudmila Zhivkova National Palace of Culture, Sofia's largest and perhaps ugliest building. It serves as a backdrop to a memorial dedicated four years ago to 13 centuries of nationhood.

Such nationalism is also apparent in the schools. One Western diplomat tells the story of his son, who was enrolled in a Bulgarian high school. One day, in a military course, an officer-teacher pointed to a map of Europe. "You are not here because of the NATO military threat," he said. "You're here for this!" He rolled down a map showing medieval Bulgaria encompassing large areas of present-day Greece, Yugoslavia and Albania. It is just such extreme nationalism, and the dream of restoring the medieval empire of "Greater Bulgaria," that brought woe and shrinkage upon the nation in the first place.

Yet, it would seem that most of the young Bulgarians I met do not share such nationalistic dreams. Like their contemporaries all over the world, they are interested in jeans and rock music; one spoke of his dream to become a country-western singer, in Bulgarian. The young people say "ciao" and "merci" instead of "dovizhdane" and "blagodarya." Some, like the sweet-faced young woman I saw at noon on a weekday in Sofia's Sveta Nedelya church, light votive candles in the chapels.

**S**TILL, THERE IS THE puzzle: Why does the Zhivkov Government indulge in such an atavistic nationalist paroxysm, going so far as to force its citizens to change their names? Why does a country that aspires to enter the high-tech age risk international opprobrium by engaging in trafficking in drugs, arms and cloak-and-dagger intrigues?

At least part of the answer lies in Bulgarian history. In the Middle Ages, the Bulgars created an empire stretching from the Black Sea to the Aegean and, for a time in the 9th and 13th centuries, to the Adriatic. Modern Yugoslavia's capital of Belgrade was, for a time, a Bulgarian citadel. So was Greece's Salonika. But for five of the last six centuries, there was no Bulgaria, only the Ottoman Empire, and what the nation's greatest writer, Ivan Vazov, called the Turkish yoke. Freedom movements were growing when Bulgaria was liberated in 1878 by the troops of the Russian Czar. "The Bulgarians never liberated themselves," remarked a Macedonian from Yugoslavia, who is a keen observer of this country, "and after the Russians liberated them, they only won one war, a short one in 1885."

"Bulgarian history is discontinuity," he said, adding that, "they chose the wrong side in three wars," suffering defeat in the Second Balkan War, and again in World Wars I and II, when Bulgaria sided with Germany.

Having made wrong choices at three critical junctures in the space of less than three decades, "there is no fixed reference point," observed the Macedonian. "For Bulgarians, who is to say the choices they make now are not wrong?" ■

التعديل الثاني

.../...

[illegible][illegible][illegible]



الرسالة رقم ١ (ترجمة)

" ... مُنعت الصلاة بعد الغروب خلال شهر رمضان وفي عطلة العيد الديني التي أعقبته ، بل أن الأطفال الذين تلقوا ملال الحلوى التقليدية من ذويهم الكبار ، ما لبخوا أن ضربوا على رؤوسهم بتلك السلاسل ذاتها . وفي العطلة الدينية التي حلت بعد ذلك حيل بين الناس وبين التفتحية التقليدية بذبح الأغنام ... وقد دُفعت المؤسسات جميعا إلى إصدار اعلانات تمنع كل ممارسة وكل عُرف يتعلق بالاسلام وبالشخصية التركية بل وطُرد من الخدمة جميع من حاول المقاومة ...

" وفي الصحافة والتلفزيون عُرضت أعمال ملفقة وبرامج تنطوي على عدااء صافر للاتراك وشارك فيها قوم من الفقراء الذين هُددوا بـ "الاختفاء" إذا لم يحسنوا الاداء ... فضلا عن كثير تم في هذا الخصوص ...

" وفي كيركالي تم يوم السبت ٢٩ حزيران/يونيه ١٩٨٥ إطلاق النار بوحشية على شاب يحمل اسم صبري رامت مأمون ، وُلِدَ عام ١٩٤٢ وهو والد لطفلين وقد أُردى قتيلا لأنه تكلم بالتركية ، ثم أُمِرَ به فدفن عقب الحادثة بساعتين ...

" ويعاقب الآباء عندما يتكلم أطفالهم التركية في المدارس أما الذين يظهرون متنا أقل قدر من الشجاعة فيُنزل بهم عقاب وحشي ويُرملون إلى معسكرات الاعتقال فيها تتواصل عمليات الخفي القسري .

" ويُطلب متنا التوقيع على اقرارات بأن أبناءنا الذين يولدون لن يُختنوا .

" وتتمثل مشاكلنا بشكل خاص في الجنازات وعمليات دفن الموتى .

" ففي اسينوفغراد ، ورغم مقاومة دامت أربعة أشهر ، أصبح موتانا يُدفنون في الجبانات البلغارية وطالما قاوم الناس ذلك منذ البداية وكانوا يحملون نعوش موتاهم إلى مدافن على مسافة عدة كيلومترات ، بل كان بعضهم

ينقل موتاه الى موفيا ذاتها لمجرد الحيلولة دون دفنهم في المقابر  
البلغارية ، ولكن هذه المقاومة ما لبثت أن وُضعت تحت سيطرة قوة الشرطة .

" ... اننا عبيد لا حقوق لنا اللهم إلا أن نعمل كادحين بغير هـوادة  
ولا يُتاح لنا حتى أن نذكر الدمع أو أن يُذكر الدمع من أجلنا ...

" وعندما ساءت حالة مالي الذي كان قد بدأ إضرابا عن الطعام فسي  
معسكر الاعتقال في بلين ، وذلك في اليوم السابع لهذا الإضراب ، فقد أعادوه  
الى منزله في هاسكوفنا ، وعندما استرد وعيه طلب مالي من أقاربه أن يعملوا  
على اعادته الى بلين ، وطبقا لحدث المعلومات يقال انه في أحد مستشفيات  
بليغين دون أن يُعرف مصيره !

" ... ونحن نشدد على أن يحاط العالم الحر علما بأنهم يحاولون فسي  
روضة الاطفال بقرية دولغودين قرب بلوفديف أن ييثنوا الاطفال عن التكلّم  
بالتركية ، وذلك بتصميم أفواههم بمادة التكسو (وهي مادة بلاستيكية لامعة) ...

" إن لدينا الكثير من المتاعب والمشاكل .

" ولكننا نمضي في سبيل الله ، عسى أن تُكتب لنا النجاة يوما إن  
شاء الله " .

Sigim Huzur-u-aziz  
Seyim Cümle-i bekam - Karam-i-aziz  
Seyim Baki-kam - Turpat-i-aziz  
Seyim yoldas Necmet-i Karam-i-aziz  
Seyim yoldas Turpat-i-aziz  
Seyim yoldas Yildiz-i Akbulut  
Seyim Ahi Karam

Su bir  
olan  
Be  
başında  
Bey  
dile  
kal

[illegible]

1. ~~Amul~~ Bulgaristan
2. ~~Wank~~ Tür
3. ~~Amul~~
4. ~~Amul~~
5. ~~Amul~~
6. ~~Amul~~
7. ~~Amul~~
8. ~~Amul~~
9. ~~Amul~~
10. ~~Amul~~

Kurtarın bizi  
Burada bize gelse  
Ne bir devesi  
Mizahlıta öl  
Bile deyiştir  
Türkler  
Buzer  
Bort

Amul  
Yıl vütu  
Saman  
Hej

Kurtar  
Bizi  
Amul  
Yıl vütu  
Saman  
Hej

Amul  
Yıl vütu  
Saman  
Hej  
Türkler  
Buzer  
Bort

Amul  
Yıl vütu  
Saman  
Hej  
Türkler  
Buzer  
Bort

الرسالة رقم ٢ (ترجمة)

"الرئيس كنعان ايفرين المحترم  
رئيس الوزراء تورغوت اوزال المحترم  
الرفيق نكمتين كارادومان المحترم  
الرفيق فاهت هاليغولو المحترم  
الرفيق يلدريم اكبولوت المحترم  
وطننا العزيز تركيا

" نوجه اليكم هذه الرسالة التي تحتوي على أسطر قليلة ... اننا نواجه معوقات كبيرة وبخامة منذ بداية ١٩٨٥ . لقد فرضوا علينا الطابع البلغاري بالقوة ... حملونا على أن نغير أسماءنا تحت تهديد السلاح ولكننا سنظل في أعماقنا دوماً أتراكاً . ويوجد منا ما يقرب من مليونين هنا ولكن لم يعد لنا عيش في بلغاريا بعد الآن . وكثير من شبابنا سقط ضحية وتلك حالة مستمرة ... فلا تتركونا تحت رحمة هؤلاء الكفرة ... اننا نخافد تركيا من ميم قلوبنا أن تأخذونا من هنا .

" إن شعبنا مجدٌ في عمله ودؤوب ... فكونوا على يقين بأننا اذا هاجرنا الى تركيا فلسوف نوليها حبنا بوصفها بلدنا الذي نحتمي اليه ، وسنعمل ليل نهار حتى تصبح تركيا جميلة كبستان ورود ولا تصدقوا الحكومة البلغارية قط ... انها تكذب في كل كلمة تفوه بها فإن قالت اننا غيرنا أسماءنا عن طيب خاطر ، فلا تصدقوها مطلقاً . نحن أتراك وسنموت أتراكاً . ونحن على بيّنة من أن تركيا لن تتخلي عنا ولن تنسانا ...

" واقبلوا حبنا وتحياتنا ...

" الراملون : أتراك بلغاريا

" (أسماء ١٢ قرية وتوقيعات الممثلين)

" انقذونا من بلغاريا ... لقد عملت حتى على تغيير أسماء أجدادنا فوق شواهد القبور وهم يدفنون الاتراك الآن في نفس القبور التي يُدفن فيها البلغار .

.../...

" ويا وطننا الام تركيا ... نحن نرفع أصواتنا نتوسل اليك من صميم  
أفئدتنا ... انقذينا من هذا المكان ... خلصنا من الكفرة ... اننا نحبك  
ولا نحب سواك ، يا تركيا يا وطننا الجميل

" الاخت حوا

" اذا وصلتك هذه الرسالة ، أرجو ارسالها الى كنعان ايفرين ...  
وتلك رغبتني " .

.../...

Kardeşlerim Daba önce senin sağlımı sorayım  
 Sonra ne hoş olursanız cemaatla hitan  
 Haliniz bütün bulgustan zühre halde.  
 Sayın cumhuriyet başkanı Ben Samiye  
 Kardeşimde polycordum benim gövdesi  
 Her tasminin deyişiriz. O da ben  
 Senardan geciktim bulgar işleri  
 Beni polis dairemine götürdiler bana  
 Ediller binama at Bu deklarasyon  
 Ben zayıf gelmişken hemen ruhumu  
 İstedi Ben daha üste miterlemlerime  
 Apışklazım binimden, ezisi binimden  
 Beni geldim ben yine hastalardır. Bütün  
 Benim için Bütün derman etti. Hiçbir  
 Bana ailemde pasportu aldılar ve bulgar  
 İşlerini bana pasport verdiler. Sayın  
 Cumhuriyet başkanı benim için abim  
 İhtiyacında arlık enay oluyur binim  
 Bütün bulgustan zühre halde. Bütün  
 Bütün bulgustan zühre halde. Bütün

Ben soruldum. Arzetti başlıkların gözleri  
dışlara doğru imzaların namı türetilmiş  
gibiymiş diye. Esk insan var haps.  
İnsanlar içinde kimisi salıverildi,  
kimisinin ölümünü gördük, ölenler  
başlıklarını maske ettikler, diyorlar  
ki bu da insan değil, canlılar  
değillerdir. Ben orada da  
çihilde bir adam ölüyor ve başlıklar  
başları üstüne atıyorlar. Görsün diye  
başları bile kendine getiren görüyorlar.  
Beyin omurların üstünde gömülüyorlar.  
Beyin, pıncaz orada, insanla z. diyor, ölen  
insan başlıklarını alıncak.

1. Yeni cumhuriyetin başlangıcı  
 2. Yeni cumhuriyetin kuruluşu  
 3. Yeni cumhuriyetin ilk yılları  
 4. Yeni cumhuriyetin ilk yılları  
 5. Yeni cumhuriyetin ilk yılları  
 6. Yeni cumhuriyetin ilk yılları  
 7. Yeni cumhuriyetin ilk yılları  
 8. Yeni cumhuriyetin ilk yılları  
 9. Yeni cumhuriyetin ilk yılları  
 10. Yeni cumhuriyetin ilk yılları

[illegible]

الرسالة رقم ٢ (ترجمة)

" ... كنت عاملا في (...) وأعادوني تمهيدا لتغيير اسمي . وعلى الحدود أخذتني الشرطة البلغارية الى مركز الشرطة وجمّلوني أوقع اقرارا . وعندما رفضت شرعوا في ضربي . ولا أذكر ماذا فعلوه بي وقد استمدت وعيي في اليوم التالي ولكن الضرب استمر لمدة ٢٤ يوما . ولم أوقع على شيء . وقد أخذوا جواز سفري وأعطوني جوازا آخر يحمل اسما بلغاريا . ولي أخوان أكبر مني ولا نعرف عن مكانهما شيئا منذ عشرة أشهر وربما يكونا قد قُتلا ...

" ... ان الشعب التركي في بلغاريا بأمره ينتظر منكم المون . لقد رأيت بعيني رأسي جميع القرى والمدن تحت الحصار . وقد شرعوا مؤخرا في حمل الناس على أن يوقعوا بالاكراه اقرارات بأنهم لا يريدون الهجرة الى تركيا . وقد وقع الكثيرون رهن الاحتجاز وهم يفرجون عن بعضهم فيما يرملون جثث الآخرين الى بيوتهم . وقد حظروا استعمال اللغة الام كما منعوا احتفالات الختان ولم يعد يسمح للناس أيضا بالتوجه الى المساجد ... " .



الرسالة رقم ٤

ben de edvin melen axtayla  
götürmüş gith bismeli hamusmaga  
tila bir kaa sat bızakilik.  
Onlari aske uendatara gıydimish.  
İlma tilak uarmomishlar.  
Atlaum ocada cıyıştıdiler  
bıtin bılgaıstandan  
Orapaz toplamışlar. Onlari  
topladılar kalkınan bız  
mıyalar dıye. Dıymek bız  
mıyalar fokat kızı gıdaydı  
alla o anda bızın b  
ındımı a ızındıya hı  
bıdımın. Bıktım  
dımı dıymış. P  
gıdım bıktım  
mıyalar b.

Ben de edvin melen axtayla  
götürmüş gith bismeli hamusmaga  
tila bir kaa sat bızakilik.  
Onlari aske uendatara gıydimish.  
İlma tilak uarmomishlar.  
Atlaum ocada cıyıştıdiler  
bıtin bılgaıstandan  
Orapaz toplamışlar. Onlari  
topladılar kalkınan bız  
mıyalar dıye. Dıymek bız  
mıyalar fokat kızı gıdaydı  
alla o anda bızın b  
ındımı a ızındıya hı  
bıdımın. Bıktım  
dımı dıymış. P  
gıdım bıktım  
mıyalar b.

19 V. 1925

Saygılar ve sen olun  
kymetli. alla, ağı ve  
küpükler

Bize gıdımış oldunuz kymetli  
mektubunuz dıktık ahtık  
Sevgili alla sizin mektubunuz  
hım okuduk hım ahtık, bı  
ahtık bızın mektubunsa bıla a  
kaldık. Bız sız mektup yaa  
fakat sızden kabul etmez  
yanlız iki mektup kab  
dıkıya. Sayıya yoldı.  
Bıktım gıdımışlar.  
Onıca vırm gıdım  
gıdık beabız  
yoladım faka  
bızın kucadı  
mıyalar a  
fakat b  
yadı.

Ben de edvin melen axtayla  
götürmüş gith bismeli hamusmaga  
tila bir kaa sat bızakilik.  
Onlari aske uendatara gıydimish.  
İlma tilak uarmomishlar.  
Atlaum ocada cıyıştıdiler  
bıtin bılgaıstandan  
Orapaz toplamışlar. Onlari  
topladılar kalkınan bız  
mıyalar dıye. Dıymek bız  
mıyalar fokat kızı gıdaydı  
alla o anda bızın b  
ındımı a ızındıya hı  
bıdımın. Bıktım  
dımı dıymış. P  
gıdım bıktım  
mıyalar b.

الرسالة رقم ٤ (ترجمة)

" ... سمعنا في ٢٢ كانون الثاني/يناير (١٩٨٥) انهم سيفرضون الحصار على سمنا . كُنّا في الواقع قد سمعنا أن مدنا كثيرة أخرى قد فرض عليها الحصار من قبل ولكننا أمانّة لم نصدق هذه الاخبار تصديقا كاملا لانها لم تكن قد وقعت لنا . ولكن قرب منتصف تلك الليلة قاموا فعلا بدق الجرس . وبدأت قشعريرة تنتابنا وأمسك كل منا الآخر من الخوف وساورنا الظن بأنهم إنما جاءوا ليغيروا أسماءنا وقد سمعنا انهم يتبعون هذه الطريقة وهم ينفذون حملتهم . وانقضى وقت طويل قبل أن نجيب الطارقين ولكنهم عاودوا ما يفعلون وأخيرا فتح حليم الباب وأخبروه أن عليه أن يذهب معهم لخدمة عسكرية تستغرق عشرة أيام وعليه من ثم أن يبادر فوراً إلى إعداد متاعه . انتابنا غضب شديد وتملكنا الشلل ، ولكن حليم لم تبدر عنه ردة فعل توقيا لأي سوء ...

" ... أخذوهم عشرة أيام ولكنهم لم يطلقوا سراحهم بعد نهاية هذه الفترة . وذهبنا كي نراه وسحوا له أن يتكلم وأن يبقى معنا ساعات قلائل كانوا يرتدون الزي العسكري ولكن لم يعطهم أحد أية أسلحة . وقد تم تغيير أسمائهم أثناء تواجدهم هناك . اننا ندرك انهم أخذوا ٣٥ ألفا في بلغاريا كلها للخدمة العسكرية . أخذوهم عمدا كيما لا يبدو أي معارضة ...

اختي الحبيبة . لا أستطيع أن أصف لك ما نكابده من معاناة وألم . لقد ذرفنا من الدموع ما يملأ في مجموعته بحيرات وبحارا . وهم يقولون للعالم اننا غيّرنا أسماءنا بمحض اختيارنا . وهو ما لا يمكن أن يكون صحيحا بحال من الأحوال . والواقع اننا خُرمنا من مدارسنا ومساجدنا . لقد كانت أسمائنا هي كل ما نملك ... وها هم أولاء قد صادروها أيضا ... " .

التذييل الثالث

.../...

وثيقة بلغارية رقم 1

До Селски Общински Съвет  
С.Сърница /Окр.Пазарджикски

М О Л Б А,

От \_\_\_\_\_

У: \_\_\_\_\_

Итали на село: СЪРНИЦА, Пазарджикски, записани в том \_\_\_\_\_  
страница \_\_\_\_\_

Др. Председателя,

Моля въз основа на востановителна молба в съгласно из-  
менението на правилника за водене на регистрите за грах-  
днското състояние публикувано в вестник - И З В Е С Т И Е -  
брой: 2. от 1970 Година да бъдат внесени в регистрите по  
изродност БЪЛГАРИН, да се променят имената им както следва:

1- От: _____	На: _____
2- От: _____	На: _____
3- От: _____	На: _____
4- От: _____	На: _____
5- От: _____	На: _____
6- От: _____	На: _____
7- От: _____	На: _____
8- От: _____	На: _____

\_\_\_\_\_/ Година

С.Сърница /Пазарджикско.

О Поздрав:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

نموذج طلب يستخدم لتغيير الاسماء في دفاتر السجل المدني  
(طلب تغيير اسمائهم التركية/الاسلامية)

.../...

وشيقة بلغارية رقم ٢

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

Получаващо:.....  
(име, презиме и фамилия на детето)

я.п.серия.....издаден на .....  
от М В Р .....ЕГН.....  
!.....  
(име, презиме и фамилия на майката)

я.п.серия.....от.....год.издаден от.....  
.....ЕГН.....с изготвянето на.....  
свдължение, че посмеме задължение по не извършване обвързване на сина : :  
.....роген на .....  
(грите имена на детето)

год.в гр.....  
тъй като това е посегателство върху живота и здравето на  
детето,

Уведомявам сие, че при неизпълнение на това посегателство аз  
не носим отговорност по член 324, ал.ІІ във връзка с чл.20 ал.ІІІ от  
Извънзателния кодекс.

Настоящата декларация подписана в присъствието на  
.....  
(име и презиме и длъжност на длъжностното лице)

.....Г..... Декларирател: 1.....  
гр.Хасково 2.....  
Длъжностно лице:.....

.../...

وثيقة بلغارية رقم ٢ (ترجمة)

إقرار

الشخصان الموقعان أدناه

..... (الاسم ، اللقب)  
بطاقة الهوية ..... رقم ..... محل الاصدار .....  
مديرية الامن .....  
بطاقة الهوية ..... رقم ..... محل الاصدار .....  
مديرية الامن .....

أقر بانني لن أجري لإبني ..... عملية ختان

باعتبار أن في ذلك خطورة على صحة ابني وحياته .

وأنا على بيّنة بانني اذا أقدمت على تنفيذ ذلك ، متجرب مجازاتي طبقا  
للمادة ٣٢٤ ، الفقرة الثانية ، والمادة ٢٠ ، الفقرة الثالثة من القانون  
الجنائي .

واقوم بتوقيع هذا الإقرار بحضور الموظف المسؤول .

.....  
(اسم ولقب الموظف المسؤول)

..... المقر بما فيه .....  
مدينة هاسكوف .....  
٢ - .....  
الموظف المسؤول .....

وثيقة بلغارية رقم ٢

# ДОПЪЛНЕНИЕ

Към наредба № 1 на Общински народен съвет  
Асеновград.

Ч. 5а — Общуването между българските граждани в селищната система да става на български език.

Чл. 5б — Забранява се гражданите да носят нетрадиционно българско облекло като шалвари, фереджета и други.

Нарушенията на настоящите допълнения се констатираат и санкционират съгласно заключителните разпоредби на Наредба № 1 на ОБНС — Асеновград.

ИК на Общински народен съвет  
Асеновград

.../...

وشيقة بلغارية رقم ٣ (ترجمة)

إضافة الى المرسوم رقم ١ لمدينة اسينوفغراد

المادة ١٥ : يتخاطب المواطنون البلغاريون ضمن حدود المدينة باللغة البلغارية .

المادة ٥ ب : يحظر على المواطنين ارتداء أزياء من قبيل السروال والفرجة لانها ليست من التقاليد البلغارية أي مخالفة للاضافات التي ألحقت بهذا المرسوم يعاقب عليها طبقا للمرسوم رقم ١ لمدينة اسينوفغراد

اللجنة التنفيذية  
لمدينة اسينوفغراد



وشيقة بلغارية رقم ٤

БЩИНСКИ НАРОДЕН СЪВЕТ /КМЕТСТВО/ - гр./с/ \_\_\_\_\_  
ОКРЪГ КЪРДЖАЛИЙСКИ

А К Т \_\_\_\_\_

За установяване на административно нарушение

.....  
..... Днес..... 198...<sup>5</sup> г. в гр./с/.....

описаният..... на длъжност  
/собствено, бащино и фамилно име на актосъставителя/

..... при .....  
присъствието на свидетелите:

..... от гр./с/.....  
..... от гр./с/.....

ставих този акт против.....  
..... трите имена на нарушителя.....

гр./с/..... ул.....

възраст..... години и месторабота.....  
..... в гр./с/..... окр.....

спедното:.....  
.....  
.....

ратко, но конкретно описание на наруш.-действие или бездействие/.....

С. навършеното е нарушен:.....  
.....  
.....

сочва се нарушения законен текст от определен закон, указ, постановление, разпореждане, правилник, наредба, инструкция, заповед и др. ради което и съгласно чл.36, ал.1 от Закона за административните нарушения и наказания съставих този акт за установяване на административно нарушение.

Свидетели: 1... ..  
2... ..

Актосъставител:.....  


## Р А З П И С К А

Подписаният.....  
гр./с/.....ул.....  
остоверявам, че получих препис от този акт, съставен срещу мен  
ес на...../.....198<sup>5</sup>.....год.

По акта инам /нямам/ възражения.....  
.....  
.....  
.....

В тридневен срок, съгласно чл.44 ал.1 от ЗАНН мога да напра-  
писменни възражения по акта и съгласно чл.48 ал.1 от ЗАНН се  
дължавам да уведомя ОНССС.....ако променя адреса си.

ПОДПИС НА ЛАГЪШТЕЛЯ:

.....  
рите имена и адрес на свидетел при отказ да се получи преписа/  
чл.43, ал.11 от ЗАНН.

ИДЕТЕЛ: АКТОСЪСТАВИТЕЛ /ВРЪЧИТЕЛ/

БЕЛЕЖКА: Автосъставителят /връчиателят/ подписва след подписване  
разписката от получателя на преписа от акта или след надлежното  
оформяне при отказ.

عقوبة وقعها المجلس الوطني المحلي (الادارة المحلية) في كاردجالي عن  
استعمال اللغة التركية .

(حُذفت أجزاء منها لحماية هوية الضحية)

-----